

## SOBRE *SALMACIDA SPOLIA*, V. 18 VAHLEN DEL *AIAX* DE ENNIO

This paper, taking as a starting point the adjective *Salmacida*, establishes the existence of a relation between Ennius' fragment *Salmacida spolia sine sudore et sanguine* and the fr. 178 N, *χλήδοντα*, which belongs Aeschylus' tragedy. Such relation serves to strengthen the opinion of Vahlen and other philologists concerning the belonging to the *Aiax* of the mentioned verse, attribution not shared by all the publishers of Ennius' tragedies. Also upon the base of the relation between *Salmacida spolia* and *χλήδοντα* it attempts to prove that Ennius did not take Sophocles *Αἴας μαστιγοφόρος* as the only reference while writing his homonymous work.

1. Los editores de Ennio discrepan al atribuir el fragmento *Salmacida spolia sine sudore et sanguine* a una tragedia determinada, y algunos de ellos lo sitúan entre los *incertae sedis fragmenta*<sup>1</sup>. Por el contrario, aquellos editores que ven este verso como un fragmento de la tragedia *Aiax*<sup>2</sup>, lo asignan a una intervención de Ayante, en la que éste despreciaba las armas de Aquiles al no haber podido obtenerlas, una vez que, bajo la influencia de los Atridas, el tribunal constituido para decidir a quién debían pertenecer tras la muerte de su dueño, se las había otorgado a Ulises<sup>3</sup>.

Las cuestiones que pueden plantearse con respecto a este fragmento son dos:

a) Hay una aparente falta de argumentos independientes para atribuir el fragmento a una obra determinada, toda vez que los testimonios

<sup>1</sup> Klotz, *Scaeniorum Romanorum Fragmenta*, I, Munich 1953, p. 97. Jocelyn, *The Tragedies of Ennius*, Cambridge 1957, p. 146. Hesselius, *Q. Ennii Poetae... fragmenta quae supersunt ab Hieron. Columna*, Amsterdam 1707, p. 300. Segura Moreno, *Ennio. Fragmentos*, Madrid 1984, p. 36.

<sup>2</sup> Cf. Vahlen, *Ennianae Poesis Reliquiae*, Leipzig 1928 (= 1903), p. 121. Ribbeck, *Scaenicae Romanorum Poesis Fragmenta*, I, Leipzig 1871, p. 64. *Die römische Tragödie*, Hildesheim 1968 (= 1875), pp. 131-32. Warmington, *Remains of Old Latin*, I, Londres 1956, p. 226.

<sup>3</sup> Cf. *Odisea XI* 544-48. Sófocles, *Ayante, passim*. Antístenes, *Aias, Ulises*, B. XIX 11-12, en *Artium magistri scriptores*, pp. 122-26. *Ilias parva*, p. 106 Allen. Ovidio, *Met.* XIII 1-383. Quinto de Esmirna, *Posthomeric V* 128-332.

que lo transmiten como enniano<sup>4</sup> no hacen referencia al título de la obra a la que correspondía.

b) ¿Es posible identificar el original griego que pudo seguir Ennio a la hora de escribir su tragedia?

A mi modo de ver, ambos problemas pueden resolverse, al menos en parte, sobre la base de aclarar el término *Salmacida*.

2. Para referirse a *spolia*, Ennio utiliza el adjetivo *Salmacida*, ‘afeminados’, del que apenas hay testimonios en la literatura latina<sup>5</sup>, aludiendo al mito de Hermafrodito y Salmácide, según el cual, quien se bañase en las aguas del lago al que daba nombre la ninfa, perdía su virilidad<sup>6</sup>.

Siguiendo la tradición mítica, hay que considerar la posibilidad de que Ayante viese como afeminadas y, por consiguiente, despreciase unas armas que Ulises había obtenido sin honor y no por méritos propios, pues en Ovidio, *Metamorfosis* XIII 120-2, Ayante expresa su deseo de que las armas, objeto de la disputa, fueran devueltas al campo de batalla y que pertenecieran a aquel que regresara con ellas:

Denique (quid uerbis opus est?) spectemur agendo!  
Arma uiri fortis medios mittantur in hostes:  
inde iubete peti et referentem ornate relatis?

Aun así, el uso del término *Salmacida* para referirse a las armas de un héroe resulta extraño y sorprendente y, además, constituye el principal problema para atribuir el fragmento al *Ajax*. Es posible, sin embargo, hallar una explicación para él en un fragmento de la *Ὀπλων κρίσις* de Esquilo, quien se ocupó en esta obra de la leyenda de Ayante, igual que hicieron otros muchos tragediógrafos áticos<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> Cf. Festo, *De uerborum significatu*, p. 439, 10. Cicerón, en *De officiis* I 18, 61, no menciona ni el autor ni el título de la obra.

<sup>5</sup> Plinio, *Hist. Nat.* XXXI 36, y Floro, *Epitome de Gestis Romanorum* IV 10, 8, utilizan *salmacidus* como ‘salobre’, significado poco apropiado para este verso enniano.

<sup>6</sup> Cf. Ovidio, *Met.* IV 285-388. Papinio Estacio, *Siluae* I 5, 21. Festo, *De uerb. sign.* 484, 10, narra la leyenda de Salmácide y Hermafrodito en el mismo pasaje en que transmite el fragmento de Ennio.

<sup>7</sup> Además de la tragedia de Sófocles, *Αἴας μαστιγοφόρος*, se han conservado fragmentos de la *Ὀπλων κρίσις* y de las *Θρηῖσσαι* de Esquilo. Astidamante el Joven escribió un *Αἴας μαινόμενος*, mientras que Teodectes y Carcino también realizaron un *Αἴας* cada uno; asimismo se conservan fragmentos de autores anónimos que pueden atribuirse a tragedias sobre Ayante. Cf. Snell, *Trag. Graec. Fragm. adespota*, F 110, 683. Antes de Ennio, Livio Andronico ya había compuesto un *Ajax mastigophorus*, basado en la tragedia homónima de Sófocles.

3. El fragmento 178 N<sub>2</sub> correspondiente a la "Ὀπλων κρίσις de Esquilo, está formado por una sola palabra, χλίδοντα, corregida por Ahrens en χλήδοντα<sup>8</sup>.

En cuanto a χλήδοντα no encontramos este término en ningún otro texto literario griego que haya llegado hasta nosotros. El testimonio más parecido se halla en un fragmento también perteneciente a una tragedia de Esquilo, Ἀργεῖοι, fr. 16 N<sub>2</sub>, donde aparece el sustantivo χλήδος, 'escombros' o 'cascotes', palabra de etimología oscura<sup>9</sup>:

καὶ παλτὰ κάγκυλετὰ καὶ χλήδον βαλῶν.

Así, pues, χλήδοντα es un término raro pero que se ajusta bien, por su contenido, a la idea de despojos o restos que necesitamos para hacer referencia a las armas de Aquiles.

Por lo que se refiere a χλίδοντα, el *Etymologicum Gudianum*, p. 567, 35, transmite esta palabra poniéndola en relación con χλίδην, 'molicie' o 'blandura'.

A su vez, el *Etymologicum Magnum*, p. 812, 31 ss., define χλιδανόν como τὸ τρυφερόν, 'lo delicado', el mismo significado que encontramos en Hesiquio<sup>10</sup>, quien define χλιδανή como τρυφηλή, 'delicadeza', 'blandura'.

Algunos testimonios de estas palabras han llegado hasta nosotros en pasajes de autores anteriores a la época de Ennio, con un sentido peyorativo o haciendo referencia a personajes femeninos.

Eurípides en el *Cíclope* 500, utiliza χλιδανῆς<sup>11</sup> como epíteto de ἑταῖρας. También aparece este adjetivo en los *Persas* 544 de Esquilo, χλιδανῆς ἡβης τέρψιν, donde el Coro cuenta los lamentos de las mujeres persas al conocer la derrota del ejército de Jerjes. Otro ejemplo de Esquilo se encuentra en las *Suplicantes* 1003-5, cuando Dánao, refiriéndose a sus hijos, habla del deseo que despierta entre los hombres la delicadeza de las doncellas<sup>12</sup>:

καὶ παρθένων χλιδαῖσαν εὐμόρφοις ἔπι  
πᾶς τις παρελθὼν ὄμματος θελκτῆριον  
τόξευμ' ἔπεμψεν ἡμέρου νικῶμενος.

<sup>8</sup> H. L. Ahrens, *Beiträge zur griechischen und lateinischen Etymologie*, I, Leipzig 1879, p. 184<sub>23</sub>.

<sup>9</sup> Cf. Chantraine, *Dictionnaire étymologique...*, IV, p. 1263. Sin embargo, en Hesiquio, *Lexicon*, ed. M. Schmidt, Jena 1867<sub>2</sub>, p. 1157, 11, encontramos el sustantivo χλήδης 'eunuco' (aunque entre los vocablos considerados como espurios).

<sup>10</sup> Cf. *Lexicon*, *ibid.*

<sup>11</sup> Cf. Safo, 21, 8 χλιδάναι 'πιθεῖσα en Diehl, *Supplementum Lyricum*, Bonn 1917, p. 43.

<sup>12</sup> Cf. también Sófocles, *Electra* 52, καρατόμοις χλιδαῖς. Eurípides, *Ion* 26, ἦν εἶχε παρθένος χλιδήν.

Asimismo, el Coro de mujeres de las *Fenicias* 224 ss. de Eurípides habla de sus cabellos, que debían purificar en las ceremonias rituales en honor de Apolo en Delfos:

κόμας ἐμᾶς  
παρθένιον χλιδάν  
Φοιβείασι λατρείαις.

En cuanto al verbo denominativo *χλιδάω*<sup>13</sup>, 'ser delicado' o 'ser afeminado', lo hallamos en el fr. 313 N<sub>2</sub> de Esquilo, perteneciente a las *Fabulae incertae*, en el que se explica que el nombre de Curetes provenía del modo en que éstos llevaban sus cabellos, igual que las doncellas<sup>14</sup>:

χλιδῶν τε πλόκαμος ὥστε παρθένοις ἀβραῖς  
ἔθεν καλεῖν Κουρήτα λαὸν ἦνεσαν.

En la *Olimpica* X 84, de Píndaro, *χλιδῶσα* sirve para definir como dulce o delicado el canto de los himnos:

χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάζει μελέων.

Por su parte, Aristófanes en *Lisístrata* 640, utiliza *χλιδῶσαν* para referirse al tipo de educación que recibían las niñas atenienses:

εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.

4. A partir de estos testimonios parece fácil reconstruir el texto que Ennio conoció y que justificaba la aparición del término *Salmacida*.

El texto original en el que se inspiró Ennio con toda probabilidad tenía *χλήδοντα*, que es lo que se ajusta al sentido de la historia; sin embargo, en la versión que Ennio recibió figuraba *χλίδοντα* por itacismo, proceso fonético absolutamente consolidado en la época de Ennio<sup>15</sup>, como demuestra el uso de *χρίματα* por *χρήματα* o el de *Ἄθινᾶ* por *Ἄθηνᾶ*<sup>16</sup>, entre otros muchos.

<sup>13</sup> Cf. Chantraine, *op. cit.*, *ibidem*.

<sup>14</sup> Cf. Ateneo, *Δειπνοσοφισταί*, XII 528 C. Eustacio, *Comentarii ad Homeri Iliadem*, p. 1252, 53.

<sup>15</sup> Cf. Teodorsson, «Phonological variations in classical Attic and the development of Koine», *Glotta* 57, 1979, pp. 61-75, considera que el paso de η > ι se produjo en el período helenístico, hacia el 350 a. C. Rodríguez Alfageme, «Notas sobre la evolución del sistema vocálico en la *koiné*», *CFC* 9, 1975, pp. 339-79, sitúa este fenómeno entre los siglos v-iii a. C.

<sup>16</sup> Cf. Teodorsson, *The phonemic system of the Attic dialect, 400-340 a. C.*, Lund 1974, p. 90.

Así, pues, Ennio recibió *χλίδοντα* y, desde aquí, el proceso puede reconstruirse de dos formas:

a) el término no debió parecerle el más apropiado para describir algo tan varonil como las armas de Aquiles.

Parece probable, entonces, que Ennio repusiera con *spolia* la palabra que le faltaba para referirse a las armas del héroe muerto, rescatadas por sus compañeros del campo de batalla, y que tradujera *χλίδοντα* por *Salmacida*, con una alusión mitológica que dejaba constancia de su erudición ante el público romano.

b) Otra posibilidad es que Ennio supiera que el término *χλίδοντα* encubría a su vez un *χλήδοντα*, que podía traducirse por *spolia* y, a partir de esta ambivalencia *χλίδοντα/χλήδοντα*, que él recibía igual fonéticamente, recrear *Salmacida spolia*. Esta hipótesis supone que Ennio tenía un profundo conocimiento de la lengua griega, pues no hay que olvidar que había nacido en Rudias, en la Italia meridional, donde la influencia griega había sido más intensa.

En cualquier caso, ambas posibilidades nos permiten explicar el uso de *Salmacida* en el fragmento de Ennio.

5. Por tanto, si consideramos válidas las argumentaciones anteriores, podemos extraer las siguientes conclusiones:

a) Por lo que se refiere al texto, *Salmacida spolia* se explica sobre la base de una corrupción del texto en que Ennio se inspiró y podemos atribuir sin problemas el fragmento al *Ajax* enniano, pues no hay constancia de que su autor escribiera otra tragedia sobre el enfrentamiento entre Ayante y Ulises por las armas de Aquiles.

b) En cuanto al término griego, la corrección de Ahrens, aunque difícil, parece acertada, pues únicamente con ella se justifica la versión de Ennio *Salmacida spolia*, pues *χλίδοντα* solo no encajaba en el texto que éste debió conocer.

c) Por último, el modelo seguido por Ennio para esta tragedia no fue sólo el *Ayante* de Sófocles, sino que, con toda probabilidad, hizo una refundición de varias obras, entre las que se encontraba la *Ὀπλων κρίσις* de Esquilo o bien otra tragedia de un autor que utilizara *χλήδοντα*, si bien de esto último no tenemos ninguna prueba.

ANDRÉS MASIÁ GONZÁLEZ